

non-standard

Schmidt, Éva 2008: Serkáli osztják chrestomathia, p. 156, 9.2

xűw mŭj wan usŋən, ij xätta jīs, jŭp-ŋəxət xära mänəs

xűw	mŭj	wan	usŋən,		ij	xätta	jīs,		jŭp-ŋəxət	xära	mänəs								
xűw	mŭj	wan	u	-s	-ŋən	ij	xätt	-a	jī	-s	-3	jŭp-ŋəxət	-ət	xär	-a	män	-ə	-s	-3
xűw	mŭj	wan	u	-s	-ŋən	ij	xättl	-a	jī	-s	-3	jŭp-ŋəxət	-t	xär	-a	män	-ə	-s	-3
long	or	short	live	-PST	-3DU	one	day	-LAT	come	-PST	-[3SG]	brother	-3SG	forest	-LAT	go	-EP	-PST	-[3SG]
lange	oder	kurz	leben	-PST	-3DU	eins	Tag	-LAT	kommen	-PST	-[3SG]	Bruder	-3SG	Wald	-LAT	gehen	-EP	-PST	-[3SG]
adj	conj	adj	v	-v.tense	-v.pn	num	n	-n.case	v	-v.tense	-v.pn	n	-n.poss	n	-n.case	v	-INS	-v.tense	-v.pn

The lived a long time, they lived a short time, one day the man went into the forest.

*Sie lebten lang, sie lebten kurz, eines Tages ging der Mann in den Wald.***Schmidt, Éva 2008: Serkáli osztják chrestomathia, p. 160, 9.126**

neməttə xűw änt ötəs, s'is'kəle xot xun owa tatəmtəs

neməttə	xűw	änt	ötəs,		s'is'kəle		xot	xun	owa										
neməttə	xűw	änt	öt	-ə	-s	-3	s'is'kə	-le	xot	xun	ow	-a							
neməttə	xűw	änt	öt	-ə	-s	-3	s'is'kə	-le	xot	xun	ow	-a							
non.at.all	long	NEG	lie.down	-EP	-PST	-[3SG]	little.bird	-DIM	house	smoke.hole	opening	-LAT							
gar.kein	lange	NEG	hinlegen	-EP	-PST	-[3SG]	kleiner.Vogel	-DIM	Haus	Rauchloch	Öffnung	-LAT							
adj	adj	ptcl	v	-INS	-v.tense	-v.pn	n	-n.deriv.n	n	adv	n	-n.case							

tatəmtəs

tat -əmt -ə -s -3

tat -əmt -ə -s -3
 sit.down -MOM -EP -PST -[3SG]
 sich.setzen -MOM -EP -PST -[3SG]
 v -v.deriv.v -INS -v.tense -v.pn

He did not sleep long, the little bird flew to the smoke opening.

Er schlief nicht lange, das Vögelchen flog auf die Rauchöffnung.

Steinitz, Wolfgang 1989: Ostjakologische Arbeiten, Band III, p. 201, 8.1

otɲət jöxəttə naj woš urt woš menemən mosta juxtəɲ pöx n'otəɲ pöx täta utl müj änta?

otɲət	jöxəttə	naj	woš urt	woš menemən	mosta	juxtəɲ	pöx n'otəɲ	pöx täta
otɲ -ət	jöxət -tə	naj	woš urt	woš menemən	mos	-ta juxt -əɲ	pöx n'ot -əɲ	pöx täta
otəɲ -t	jöxət -tə	naj	woš urt	woš menemən	mos	-ta juxət -əɲ	pöx n'ot -əɲ	pöx täta
end -3SG	come -PT.PRS	mistress	town hero town to.us.DU	be.necessary	-INF	bow -ADJ	son arrow -ADJ	son here
Ende -3SG	kommen -PT.PRS	Herrin	Stadt Held Stadt uns.DU	notwendig.sein	-INF	Bogen -ADJ	Sohn Pfeil -ADJ	Sohn hier
n -n.poss	v -v.nmnz	n	n n n pr	v	-v.inf	n -n.deriv.adj	n n -n.deriv.adj	n adv

utl3 müj änta?

ut -l -3 müj änta

u -t -3 müj änta

be -PRS -[3SG] or NEG

sein -PRS -[3SG] oder NEG

v -v.tense -v.pn conj ptcl

[In] the city of the shaitans, which reaches [to] the end of the world, does a 'bow [holding] boy', an 'arrow [holding] boy', that is necessary to us, or not?

[In der bis an] ihr Ende reichenden Stadt der Schaitaninnen [und] Schaitane lebt hier ein uns nötiger 'Bogen [haltender] Knabe', ein 'Pfeil

[haltender]Knabe' oder nicht?

Ist Schaitane wirklich gut hier? Das ist auch auf English blöd zu übersetzen, weil es keine weibliche Form gibt.

Steinitz, Wolfgang 1975: Ostjakologische Arbeiten, Band I, p. 263, 21.24

atəŋa änt katltə jiren jetən katte, jetən änt katltə jiren atəŋa katte!

atəŋa	änt	katltə	jiren	jetən	katte,	jetən	änt	katltə	jiren	atəŋa	katte!								
atəŋ	-a	änt	katl	-tə	jir	-en	jetən	katt	-e	jetən	änt	katl	-tə	jir	-en	atəŋ	-a	katt	-e
atəŋ	-a	änt	katl	-tə	jir	-en	jetən	katl	-e	jetən	änt	katl	-tə	jir	-en	atəŋ	-a	katl	-e
morning	-LAT	NEG	hold	-PT.PRS	sacrifice	-2SG	in.the.evening	hold	-IMP.2SG.O	in.the.evening	NEG	hold	-PT.PRS	sacrifice	-2SG	morning	-LAT	hold	-IMP.2SG.O
Morgen	-LAT	NEG	halten	-PT.PRS	Opfer	-2SG	am.Abend	halten	-IMP.2SG.O	am.Abend	NEG	halten	-PT.PRS	Opfer	-2SG	Morgen	-LAT	halten	-IMP.2SG.O
n	-n.case	ptcl	v	-v.nmnz	n	-n.poss	adv	v	-v.mood	adv	ptcl	v	-v.nmnz	n	-n.poss	n	-n.case	v	-v.mood

Your sacrifice, which you did not receive in the morning, receive in the evening; your sacrifice, which you did not receive in the evening, receive in the morning!

Dein am Morgen nicht empfangenes Opfer empfang am Abend, dein am Abend nicht empfangenes Opfer empfang am Morgen!

Steinitz, Wolfgang 1989: Ostjakologische Arbeiten, Band III, p. 5, 1.4

ne peta wūrən äntom ĩ xu peta wūrən äntom

ne	peta	wūrən	äntom	ĩ	xu	peta	wūrən	äntom		
ne	peta	wūr	-ən	äntom	ĩ	xu	peta	wūr	-ən	äntom
ne	peta	wūr	-ən	äntom	ij	xu	peta	wūr	-ən	äntom
woman	to	method	-3DU	NEG	and	man	to	method	-3DU	NEG
Frau	zu	Weise	-3DU	NEG	und	Mann	zu	Weise	-3DU	NEG
n	pp	n	-n.poss	ptcl	conj	n	pp	n	-n.poss	ptcl

They don't take care of anyone, neither of the man nor of the woman.

Sie kümmern sich um niemanden, weder um Mann noch Frau.

Steinitz, Wolfgang 1989: Ostjakologische Arbeiten, Band III, p. 6, 1.8

neməttə xǔw änt usŋən, towən jöxtəs3

neməttə xǔw änt usŋən, towən jöxtəs3

neməttə xǔw änt u -s -ŋən tow -ən jöxt -ə -s -3

neməttə xǔw änt u -s -ŋən tow -ən jöxət -ə -s -3

non.at.all long NEG be -PST -3DU horse -3DU come -EP -PST -[3SG]

gar.kein lange NEG sein -PST -3DU Pferd -3DU kommen -EP -PST -[3SG]

adj adj ptcl v -v.tense -v.pn n -n.poss v -INS -v.tense -v.pn

It did not take a long time, the horse came.

Es dauerte nicht lange, das Pferd kam.

Schmidt, Éva 2008: Serkáli osztják chrestomathia, p. 142, 1.5

tǔw semtə pättə xuja us

tǔw semtə pättə xuja us3

tǔw sem -tə pät -tə xu -ja u -s -3

tǔw sem -tə pät -tə xu -a u -s -3

(s)he eye -CAR ear -CAR man -LAT be -PST -[3SG]

er/sie Auge -CAR Ohr -CAR Mann -LAT sein -PST -[3SG]

pr n -n.deriv.n n -n.deriv.n n -n.case v -v.tense -v.pn

He was blind and deaf (without eyes and without ears).

Er war blind und taub (augenlos-ohrenlos).